

INTERNATIONAL MOBILITY AGREEMENT	CONVENTION DE MOBILITE INTERNATIONALE	ACORDO DE MOBILIDADE INTERNACIONAL
Between	Entre	Entre
VERSAILLES UNIVERSITY SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES (Versailles, France)	L'UNIVERSITE DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES (Versailles, France)	VERSAILLES UNIVERSITY SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES (Versailles, França)
And	Et	E
FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS (Lavras, Brazil)	L'UNIVERSITE FEDERALE DE LAVRAS (Lavras, Brésil)	UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS (Lavras, Brasil)
This agreement is a statement of the intention of the participants involved to promote international mobility.	La présente convention exprime le souhait des parties contractantes de favoriser la mobilité internationale.	Este acordo é uma declaração da intenção dos participantes envolvidos de promover mobilidade internacional.
The Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (hereinafter referred to as UVSQ), 55 avenue de Paris, 78035 Versailles Cedex, France, represented by its President Alain BUI,	L'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (ci-après dénommée UVSQ), domiciliée 55 avenue de Paris, 78035 Versailles Cedex, France, représentée par son président Alain BUI,	A Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (doravante mencionada como UVSQ), 55 avenue de Paris, 78035, Versailles Cedex, França, representada por seu presidente Alain Bui,
AND	et	E
The Federal University of Lavras (hereinafter referred to as UFLA), a legal entity under public law, a special autarchy belonging to the Indirect Administration of the Union, created by Law number 8.956, of December 15, 1994, linked to the Ministry of Education, located in the city of Lavras, in the state of Minas Gerais, Brazil, on the University Campus, registered under CNPJ/MF number 22.078.679/0001-74, hereby represented by its Director of International Affairs, Professor PATRÍCIA DUARTE DE OLIVEIRA PAIVA, by act of delegation of competence, in accordance with Ordinance number 287, of 04/11/2022, of the Rector of UFLA.	The Federal University of Lavras (ci-après UFLA), entité juridique de droit public, autarcie spéciale appartenant à l'administration indirecte de l'Union, créée par la loi n° 8.956 du 15 décembre 1994, rattachée au ministère de l'éducation, située dans la ville de Lavras, dans l'État de Minas Gerais, au Brésil, sur le campus universitaire, enregistrée par CNPJ/MF sous le numéro 22.078.679/0001-74. Dans cet accord, elle est représentée par le Directeur des Affaires Internationales, le Professeur PATRÍCIA DUARTE DE OLIVEIRA PAIVA, par acte de la délégation de la juridiction, selon l'Ordonnance numéro 287 du 11/04/2022, du Doyen de UFLA.	A Universidade Federal de Lavras (doravante mencionada como UFLA), entidade jurídica de direito público, autarquia especial pertencente à Administração Indireta da União, criada pela Lei n°. 8.956, de 15 de dezembro de 1994, vinculada ao Ministério da Educação, localizada na cidade de Lavras, no estado de Minas Gerais, Brasil, no Campus Universitário, registrado sob o CNPJ/MF 22.078.679/0001-74, representada por sua Diretora de Relações Internacionais, Professora PATRÍCIA DUARTE DE OLIVEIRA PAIVA, por ato de delegação de competência, de acordo com a Portaria n° 287, de 11/04/2022, do Reitor da UFLA.
Hereinafter referred to as "the institutions" or "the parties",	Ci-après dénommés « les établissements » ou « les parties »	Doravante mencionada como "as instituições" ou "os partícipes",
Grant approval to this mobility agreement in accordance with the following articles:	Approuvent la présente convention de mobilité internationale, selon les articles suivants:	Aprovam o presente acordo de mobilidade em conformidade com os artigos a seguir :

ARTICLE 1. Object	ARTICLE 1. Objet	ARTIGO 1. Objeto
1.1. Areas of interest	1.1. Les domaines d'activités	1.1 Áreas de interesse
The parties agree to implement a policy of cooperation in the field of education, offered by UVSQ and UFLA. However, the reception of students and staff at the partner institution will be subject to the total number of exchange places available at the host faculty of each institution.	Les parties conviennent de mettre en place une politique de coopération dans les différents domaines d'enseignements dispensés par l'UVSQ et par UFLA. Cependant l'accueil des étudiants et du personnel restent soumis aux capacités d'accueil des différentes composantes de chaque partie.	Os partícipes concordam em implementar uma política de cooperação no âmbito de educação, ofertada pela UVSQ e pela UFLA. Contudo, a recepção dos estudantes e equipe na instituição parceira estará sujeita ao número total de vagas de intercâmbio disponíveis na faculdade anfitriã de cada instituição.
They will implement the following activities:	Elles mettront en œuvre les activités suivantes:	Eles implementarão as seguintes atividades:
- Exchange of undergraduate students for periods of study and/or research; - Faculty and/or Teacher Exchange	- Echanges d'étudiants de Licence pour des périodes d'études et/ou de recherche ; - Echanges de personnels et ou d'enseignants	- Intercâmbio de estudantes de graduação para períodos de estudo e/ou pesquisa; - Intercâmbio de corpo docente
In order to achieve the purpose presented in the head of this clause, the parties must comply with the Work Plan attached to this instrument, prepared in accordance with current legislation.	Afin de remplir l'objectif de cette clause, les Parties réaliseront le Plan de Travail joint à la présente convention, en accord avec la législation en vigueur.	A fim de atingir o objetivo apresentado no início desta cláusula, os partícipes devem cumprir o Plano de Trabalho anexo a este instrumento, elaborado de acordo com a legislação vigente.
1.2. The parties shall seek reciprocal and balanced services for mutual benefit, for which they shall provide, within their means, their scientific and material support.	1.2. Les parties rechercheront des prestations réciproques et équilibrées bénéficiant aux deux parties, auxquelles elles apporteront, dans la mesure de leurs possibilités, leur soutien scientifique et matériel.	1.2 Os partícipes devem buscar serviços recíprocos e equilibrados para benefício mútuo e, para isso, devem fornecer, dentro de suas possibilidades, seu apoio científico e material.
The UVSQ Office of International Affairs and the UFLA Office of International Affairs, in cooperation with the project leaders, will assume the following responsibilities: promote collaboration between students and faculty members, plan and coordinate all activities within the institution as well as the partner institution, disseminate information to the other institution, review and evaluate past activities.	La Direction des Projets et des Relations Internationales (DIPRI) de l'UVSQ et le Office for International Affairs de UFLA, en collaboration avec les porteurs de projets, ont les responsabilités suivantes : promouvoir cette collaboration auprès des étudiants et des enseignants, planifier et coordonner toutes les activités pertinentes dans leur établissement ainsi qu'avec l'autre partie ; assurer la circulation de l'information auprès de l'autre partie, assurer le suivi et l'évaluation des activités écoulées.	A Diretoria de Relações Internacionais da UVSQ e a Diretoria de Relações Internacionais da UFLA, em cooperação com os líderes dos do projeto, assumirão as seguintes responsabilidades: promover colaboração entre estudantes e membros do corpo docente, planejar e coordenar todas as atividades dentro da instituição, disseminar informação para outra instituição, revisar e avaliar atividades passadas.

The project leader at UVSQ will be Arnaud Delimoges, Director of DIPRI.	Le porteur de projet à l'UVSQ est Arnaud Delimoges, Directeur de la Direction, des Projets et Relations Internationales (DIPRI).	O líder do projeto da UVSQ será Arnaud Delimoges, Diretor da DIPRI.
The project leader at UFLA will be the Director of International Affairs.	Le porteur de projet à partenaire est le Directeur des Affaires Internationales.	O líder do projeto na UFLA será o Diretor de Relações Internacionais.
ARTICLE 2. Student exchanges for study periods	ARTICLE 2. Echanges d'étudiants pour des périodes d'études	ARTIGO 2. Intercâmbio de estudantes para períodos de estudo
2.1. Number of Exchange Students and Duration of Exchange	2.1. Nombre d'étudiants et durée de l'échange	2.1 Número de estudantes de intercâmbio e duração do intercâmbio
Both parties agree to conduct exchanges, on the basis of reciprocity, of up to four (4) places per academic year in the areas of interest. Both institutions commit to balance the number of students from each institution throughout the Agreement. With the agreement of the host institution, the number of student exchanges in a given year may be adjusted, if necessary, to balance the number of exchange students.	Les parties conviennent d'échanger, sur une base de réciprocité, jusqu'à quatre (4) étudiants par année universitaire dans les domaines indiqués à l'article 1.1. Les deux parties s'engagent à maintenir un équilibre sur la durée de l'accord, quant au nombre d'étudiants en échange pour chaque partie. Pour parvenir audit équilibre, ce nombre pourra, si nécessaire, être revu une année donnée avec l'accord de l'établissement d'accueil.	Ambos os participantes concordam em realizar intercâmbios, com base na reciprocidade, de até quatro (4) vagas por ano acadêmico nas áreas de interesse. Ambas as instituições se comprometem a equilibrar o número de estudantes de cada instituição ao longo do Acordo. Com a concordância da instituição anfitriã, o número de intercâmbios de estudantes em um determinado ano pode ser ajustado, se necessário, para equilibrar o número de estudantes em intercâmbio.
The period of the exchange shall be one academic semester or one academic year. The parties agree that two (2) exchange students, each participating for one academic semester, shall be considered equivalent to one (1) exchange student participating for one academic year.	La période d'échange pourra être d'un semestre ou d'une année universitaire. Les parties considèrent qu'un échange de deux (2) étudiants pour un semestre chacun équivaut à un échange d'un (1) étudiant pour une année universitaire.	O intercâmbio deve durar um semestre ou ano acadêmico. Os participantes concordam que dois (2) estudantes de intercâmbio, cada participando por um semestre acadêmico, devem ser equivalentes a um (1) estudante de intercâmbio participando por um ano acadêmico.
At UVSQ, the first semester runs from September to mid-January, and the second semester takes place from mid-January to May. At UFLA, the first semester runs from March to July, and the second semester from August to December.	A l'UVSQ, le premier semestre débute en septembre pour finir mi-janvier et le second semestre débute à la mi-janvier pour finir en mai. A l'UFLA, le premier semestre débute de Mars à Juillet et le second d'Août à Décembre.	Na UVSQ, o primeiro semestre vai de setembro até o meio de janeiro, e o segundo semestre discorre entre meados de janeiro ate maio. Na UFLA, o primeiro semestre vai de março a julho, e o segundo de agosto a dezembro.

2.2. Selection of exchange students	2.2. Modalités de sélection des étudiants en échange	2.2 Seleção dos estudantes de intercâmbio
Applicants will be selected by the home institution and will be subject to final acceptance by the host institution.	Les étudiants seront sélectionnés par leur établissement d'origine et soumis à l'approbation finale de l'établissement d'accueil.	Candidatos serão selecionados pela instituição de origem e estarão sujeitos a aprovação final pela instituição anfitriã.
The selection of candidates by UFLA must be carried out in such a way that complete files reach the responsible person at UVSQ no later than May 31 for enrollment in the first semester at UVSQ, and no later than October 31 for enrollment in the second semester at UVSQ.	La sélection des candidats par l'UFLA devra être faite pour que leurs dossiers complets parviennent à la personne responsable de l'UVSQ, au plus tard le 31 mai pour une inscription au premier semestre de l'UVSQ et le 31 octobre pour une inscription au second semestre de l'UVSQ.	A seleção dos candidatos pela UFLA deve ser realizada de forma que os documentos completos cheguem à pessoa responsável na UVSQ até 31 de maio, para a inscrição no primeiro semestre na UVSQ, e até 31 de outubro, para a inscrição no segundo semestre na UVSQ.
The selection of candidates by UVSQ must be carried out in such a way that the files for registration reach the responsible person at UFLA 4 (four) months before the start of the semester.	La sélection des candidats par l'UVSQ devra être faite pour que leurs dossiers complets parviennent à la personne responsable de l'UFLA pour une inscription quatre (4) mois avant le début du semestre.	A seleção de candidatos pela UVSQ deve ser realizada de forma que os documentos necessários para registro cheguem à pessoa responsável na UFLA 4 (quatro) meses antes do início do semestre.
At UVSQ, UFLA students must apply through an online application form. After submitting the online application data, the printed application form must be signed by the student and the UFLA coordinator and sent to the UVSQ International Affairs Student Mobility Office (name and address are indicated in Annex A).	A l'UVSQ, les étudiants de l'UFLA devront s'inscrire par un formulaire en ligne. Après validation de ce formulaire en ligne, la version imprimée devra être signée par l'étudiant et par le coordinateur de l'UFLA et sera envoyé au Service de la mobilité étudiante de la DRI de l'UVSQ (coordonnées reproduites en Annexe A).	Na UVSQ, os estudantes da UFLA devem se inscrever por meio de um formulário de inscrição online. Após o envio dos dados do formulário online, o formulário de inscrição impresso deve ser assinado pelo estudante e pelo coordenador da UFLA e enviado para a Diretoria de Mobilidade Estudantil de Assuntos Internacionais da UVSQ (nome e endereço indicados no Anexo A).
At UFLA, files should be sent by UVSQ to the Office of International Affairs (name, email and addresses are indicated in Annex A).	A l'UFLA, les dossiers des étudiants doivent être envoyés par l'UVSQ au Bureau des Relations internationales (coordonnées reproduites en Annexe A).	Na UFLA, os documentos devem ser enviados pela UVSQ para a Diretoria de Relações Internacionais (nome, email e endereços estão indicados no Anexo A.)
2.3. Qualifications required	2.3. Qualifications requises	2.3 Qualificações Exigidas
The parties must verify that the students have the capacity to follow the classes in which they will be enrolled and that the students have sufficient fluency in the host country's language or in English.	Les parties vérifieront que leurs étudiants ont la capacité requise pour suivre les enseignements auxquels ils postulent et en particulier qu'ils aient une pratique suffisante de la langue du pays d'accueil ou de l'anglais.	Os participantes devem verificar se os estudantes têm capacidade de acompanhar as aulas em que estarão matriculados e que possuem fluência suficiente na língua do país anfitrião ou em inglês.

It is recommended that UVSQ students who will apply to UFLA in the frame of this agreement have a proficiency equivalent to the INTERMEDIATE level on the Certificate of Proficiency in Portuguese Language for Foreigners (Celpe-Bras), which corresponds approximately to level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages, since classes are taught primarily in Portuguese. Proof of proficiency will not be required.	Il est recommandé aux étudiants de l'UVSQ qui s'inscrivent à l'UFLA dans le cadre de cet accord d'attester d'un niveau de compétence équivalent au niveau INTERMÉDIAIRE du certificat de compétence en portugais langue étrangère (Celpe-Bras), qui correspond approximativement au niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues, puisque les cours sont dispensés principalement en portugais. Aucune preuve de compétence n'est exigée.	Recomenda-se que os estudantes da UVSQ que se inscreverão na UFLA no âmbito deste acordo tenham proficiência equivalente ao nível INTERMEDIÁRIO no Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras), o que corresponde aproximadamente ao nível B1 do Quadro Comum Europeu de Referência para Línguas, uma vez que as aulas são ministradas principalmente em português. Não será exigida comprovação de proficiência.
UVSQ students will have the opportunity to participate in free Portuguese as a Foreign Language Courses as listed below:	Les étudiants de l'UVSQ auront la possibilité de participer à des cours de Portugais langue étrangère gratuits comme suit :	Estudantes da UVSQ terão a oportunidade de participar em cursos gratuitos de português como língua estrangeira, conforme listado abaixo:
Intensive Course: Introduction to the fundamental and basic communication structures of the Portuguese language, through the presentation of specific vocabulary and grammar in situations of use. Usually offered before the beginning of the semester.	• Cours intensif : Introduction aux structures élémentaires et basiques de la langue portugaise, avec utilisation de la grammaire et du vocabulaire en situation. Ce cours est généralement proposé avant de commencer le semestre.	• Curso Intensivo: Introdução às estruturas básicas e fundamentais da língua portuguesa, mediante a apresentação de vocabulário específico e de gramática em situações de uso. Geralmente oferecido antes do início do semestre.
Portuguese as a Foreign Language 1: Introduction to the basic communicative structures of the Portuguese language, through the presentation of specific grammar and vocabulary in situations of use. Offered during the academic semester.	• Le Portugais comme langue Etrangère 1: Introduction aux structures basiques de communication de la langue Portugaise, par l'utilisation de grammaire et vocabulaires spécifiques, en situation. Ce cours est proposé durant le semestre.	• Português como língua estrangeira 1: Introdução a estruturas de comunicação de nível básico da língua portuguesa, mediante a apresentação de gramática e vocabulário específico em situações de uso. Oferecido durante o semestre acadêmico.
• Portuguese as a Foreign Language 2: Introduction to the intermediate communicative structures of the Portuguese language, through the presentation of specific grammar and vocabulary in situations of use. Offered during the academic semester.	• Le Portugais comme langue étrangère 2: Introduction aux structures de communication intermédiaires en situation. Ce cours est proposé durant le semestre.	• Português como língua estrangeira 2: Introdução a estruturas de comunicação de nível intermediário da língua portuguesa, mediante a apresentação de gramática e vocabulário específico em situações de uso. Oferecido durante o semestre acadêmico.

Portuguese as a Foreign Language 3: Introduction to intermediate and advanced communicative structures of the Portuguese language, through the presentation of specific grammar and vocabulary in situations of use. Offered during the academic semester.	Le Portugais comme langue étrangère 3: Introduction aux structures intermédiaires et avancées de communication, utilisant vocabulaire et grammaire spécifiques en situation. Cours proposé durant le semestre.	Português como língua estrangeira 3: Introdução a estruturas de comunicação de nível intermediário e avançado da língua portuguesa, mediante a apresentação de gramática e vocabulário específico em situações de uso. Oferecido durante o semestre acadêmico.
For UFLA students applying to the UVSQ, the language level certificate is not necessary, but B2 level is strongly recommended.	Pour les étudiants UFLA qui postuleront à l'UVSQ, l'attestation de niveau de langue n'est pas nécessaire, mais le niveau B2 est fortement conseillé.	Para estudantes da UFLA se candidatando para a UVSQ, o certificado de proficiência não é necessário, mas o nível B2 é fortemente recomendado.
2.4. Academic Recognition of Studies	2.4. Validation des études	2.4. Reconhecimento Acadêmico dos Estudos
To the extent possible, credits granted to visiting students should be recognized as contributing to the degree requirements at the home institution; the latter will be free to recognize or not the credits received at the host institution. UVSQ and UFLA students will receive institutional credits according to this agreement.	Dans la mesure du possible, les crédits obtenus par les étudiants accueillis, doivent être validés dans le cadre du diplôme préparé dans l'établissement d'origine ; ce dernier demeure libre de valider ou non les crédits obtenus dans l'établissement d'accueil. Les étudiants de l'UFLA et de l'UVSQ recevront des crédits en vertu de cette convention.	Na medida do possível, os créditos concedidos aos estudantes visitantes devem ser contados para os requisitos do diploma na instituição de origem; esta última será livre para reconhecer ou não os créditos recebidos na instituição anfitriã. Os estudantes da UVSQ e da UFLA receberão créditos institucionais de acordo com este acordo.
Both parties agree to provide a transcript of academic records at the end of the study period (giving details of courses studied, grades and credits awarded), as well as a Certificate of Achievement issued by the course coordinator.	Les deux (2) parties s'engagent à fournir un relevé de notes à la fin de la période d'étude de l'étudiant, comportant le détail des cours suivis, des notes et des crédits attribués ainsi qu'une attestation de réussite délivrée par le responsable de formation.	Ambos os participantes concordam em fornecer um histórico acadêmico ao final do período de estudos (com detalhes dos cursos realizados, notas e créditos concedidos), bem como um Certificado de Realização emitido pelo coordenador do curso.
2.5. Studenthousing	2.5. Hébergement des étudiants	2.5. Moradia Estudantil
The Parties will endeavor to assist visiting students in finding accommodation during their stay. Options adapted to financial situations will be proposed whenever possible, such as student residences, apartments close to public transport or host families.	Les parties s'efforceront d'aider les étudiants qu'elles accueillent à se loger pendant la durée de leur séjour. Elles proposeront dans la mesure du possible des formules adaptées à leur situation économique : une chambre en résidence universitaire, un logement proche des transports en commun ou l'hébergement dans des familles d'accueil notamment.	Os Participes se esforçarão para auxiliar os estudantes visitantes a encontrar acomodação durante sua estadia. Opções adaptadas às situações financeiras serão propostas sempre que possíveis, como residências estudantis, apartamentos próximos ao transporte público ou famílias anfitriãs.

2.6. Both institutions embrace an equal opportunities policy and will not deny students participation on the basis of discriminatory criteria.	2.6. Les parties souscrivent à une politique d'égalité des chances et s'engagent à ne pas refuser la participation à des étudiants en se basant notamment sur des critères discriminants.	2.6. Ambas as instituições adotam uma política de igualdade de oportunidades e não negarão a participação de estudantes com base em critérios discriminatórios.
2.7. Enrolment Fees and Other Financial Expenses	2.7. Droits d'inscription et autres coûts	2.7 Taxas de matrícula e outras despesas financeiras
2.7.1. Each party must agree not to charge enrollment fees for students arriving from the partner institution, provided that the student is pursuing a degree at his/her home institution. All students must remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and must not be enrolled as degree candidates at the host institution.	2.7.1. Chaque partie acceptera de renoncer aux droits d'inscription des étudiants provenant de l'autre partie à condition qu'ils soient régulièrement inscrits dans leur établissement d'origine et qu'ils se soient acquittés de leurs droits d'inscription. Tous les étudiants demeureront inscrits comme candidats aux diplômes de leur établissement d'origine et non comme candidats aux diplômes de l'établissement d'accueil.	2.7.1. Os partícipes concordam em não cobrar taxas de matrícula para estudantes que chegam da instituição parceira, desde que o estudante esteja estudando para um diploma em sua instituição de origem. Todos os estudantes devem permanecer matriculados como candidatos regulares a diplomas na instituição de origem e não devem ser matriculados como candidatos a diplomas na instituição de acolhimento.
2.7.2. Other expenses, including insurance, academic materials, accommodation, meals, travel visas, transportation, immunizations, medical expenses, mandatory orientation fees and personal expenses, will be the responsibility of the students.	2.7.2. Les autres dépenses, y compris les frais d'assurance, de matériel scolaire, de logement, de nourriture, de visas, de transport, les vaccinations, les frais médicaux, les frais liés à l'accueil des étudiants, et les dépenses personnelles seront à la charge des étudiants.	2.7.2 Outras despesas, incluindo seguro, materiais acadêmicos, acomodação, refeições, vistos de viagem, transporte, vacinas, despesas médicas, taxas de orientação obrigatórias e despesas pessoais, serão de responsabilidade dos estudantes.
2.7.3. The Host University will make available to exchange students, under the same conditions or without charge to its own students, the student services generally available to all students enrolled in its program during the period of study under the Academic Exchange Program.	2.7.3. L'établissement d'accueil met à la disposition des étudiants d'échange, dans les mêmes conditions ou gratuitement pour ses propres étudiants, les services étudiants généralement disponibles pour tous les étudiants inscrits dans son programme pendant la période d'études dans le cadre du programme d'échanges universitaires.	2.7.3. A Universidade Anfitriã disponibilizará aos estudantes de intercâmbio, nas mesmas condições ou sem custos para seus próprios estudantes, os serviços estudantis geralmente disponíveis para todos os estudantes matriculados em seu programa durante o período de estudos no âmbito do Programa de Intercâmbio Acadêmico.
2.7.4. This instrument does not imply any financial commitment between the parties. Each party will be responsible for paying the costs related to any activities agreed between them.	2.7.4. Cette convention n'implique aucun engagement financier entre les parties. Chaque partie sera responsable du paiement de ses coûts relatifs à toute activité sur lesquelles ils se sont mis d'accord.	2.7.4. Este instrumento não implica qualquer compromisso financeiro entre os partícipes. Cada parte será responsável pelo pagamento dos custos relacionados a quaisquer atividades acordadas entre elas.

2.7.4.1. Compensation from either party to the other, as well as the transfer of financial resources between them, is prohibited.	2.7.4.1. L'indemnisation d'une partie à une autre partie est interdite, tout comme le transfert de ressources financières entre elles.	2.7.4.1. É proibida a compensação de uma parte para a outra, bem como a transferência de recursos financeiros entre elas.
2.8. Health and Accident Insurance	2.8. Assurance-maladie/assurance-accidents	2.8. Seguro de Saúde e Acidentes
Sickness and accident insurance as well as civil liability coverage, valid abroad and particularly in the host country, are mandatory for UVSQ and UFLA exchange students. Students themselves will be responsible for taking out sickness and accident insurance.	Une assurance-maladie et accidents ainsi qu'une assurance responsabilité civile valables à l'étranger, et en particulier dans le pays d'accueil, devront être souscrites par les étudiants en échange de l'UVSQ et de l'UFLA. Les étudiants sont responsables de la souscription d'une assurance maladie et accident.	Seguro de saúde e acidentes, bem como cobertura de responsabilidade civil válida no exterior e particularmente no país anfitrião, são obrigatórios para os estudantes de intercâmbio da UVSQ e da UFLA. Os estudantes serão responsáveis por contratar um seguro de saúde e acidentes.
2.9. Compliance with Rules and Regulations	2.9. Respect des règles et règlements	2.9. Respeito às Regras e aos Regulamentos
The exchange student will be subject to the rules and regulations of the host institution and the laws and procedures in force in the country in which the institution is located. Each student will also benefit from the rights and privileges of students at the host institution. The exchange student must proceed with the approved course of study for the agreed period. The host institution assumes no responsibility in case of misconduct or infringement of any law of the host country by the student. Each institution reserves the right to dismiss any exchange student at any time for misconduct in violation of established regulations. Dismissal of a student does not void the agreement or arrangements with respect to other students.	Les étudiants en échange seront soumis aux règles et au règlement de l'établissement d'accueil, et aux lois et procédures du pays où est situé l'établissement. Chaque étudiant bénéficiera également des mêmes droits et privilèges que les étudiants de l'établissement d'accueil. Ils seront tenus de suivre le programme d'étude prévu, sur la durée prévue. L'établissement d'accueil ne saurait être tenu responsable de la conduite d'un étudiant ou de son manque de respect des lois du pays d'accueil. Chaque établissement se réservera le droit de renvoyer un étudiant en échange à tout moment en cas de comportement contraire aux règles en vigueur. Le renvoi d'un étudiant ne remettra pas en cause la convention ou les accords concernant les autres étudiants.	O estudante de intercâmbio estará sujeito às regras e regulamentos da instituição anfitriã, bem como às leis e procedimentos em vigor no país onde a instituição está localizada. Cada estudante se beneficiará dos direitos e privilégios dos estudantes da instituição anfitriã. O estudante de intercâmbio deve seguir o curso de estudo aprovado para o período acordado. A instituição anfitriã não assume responsabilidade em caso de má conduta ou violação de qualquer lei do país anfitrião pelo estudante. Cada instituição reserva o direito de dispensar qualquer estudante de intercâmbio a qualquer momento por má conduta ou violação das regulamentações estabelecidas. A dispensa de um estudante não anula o acordo ou os acordos em relação a outros estudantes.

While at the host university, exchange students will be subject to the host university's policies and procedures for any behavior that may compromise law and order at the host university and lead to non-compliance with applicable rules and regulations.	Pendant son séjour dans l'établissement d'accueil, les étudiants en échange seront soumis aux procédures en vigueur au sein de cet établissement en cas de comportement susceptible de porter atteinte au bon ordre et d'entraîner le non-respect des règles et règlements qui s'y appliquent.	Durante a estadia na universidade anfitriã, os estudantes de intercâmbio estarão sujeitos às políticas e procedimentos da universidade anfitriã para qualquer comportamento que possa comprometer a lei e a ordem na universidade anfitriã e levar a não conformidade com as regras e regulamentos aplicáveis.
It is the responsibility of the host university to report to the home university any violations of academic integrity committed by exchange students.	Il est de la responsabilité de l'établissement d'accueil de signaler un tel comportement à l'établissement d'origine.	É responsabilidade de a universidade anfitriã denunciar para a universidade de origem quaisquer violações à integridade acadêmica praticada por estudantes de intercâmbio.
For any dispute between the host university and an exchange student during participation in the exchange program, the host university process in place to resolve the dispute will apply.	En cas de différend entre l'établissement d'accueil et un étudiant en échange, le règlement du différend se fera en application de la procédure en vigueur au sein de celle-ci.	Para qualquer disputa entre a universidade anfitriã e um estudante de intercâmbio durante a participação no programa de intercâmbio, o processo da universidade anfitriã em vigor para resolver a disputa será aplicado.
2.10 Each institution will provide students with orientation programs, immigration counseling, academic advising, support services, and housing assistance as available to international students. The host university will make every effort to facilitate the integration of exchange students into the student life of the host university. However, the student remains responsible for following the necessary procedures.	2.10 Chaque partie devra fournir aux étudiants des programmes d'accueil, des conseils sur les procédures liées à l'immigration et à la demande de visa étudiant, des services de support et de soutien, de l'aide au logement, tels qu'ils sont déjà disponibles pour les étudiants étrangers. L'établissement d'accueil fera tout son possible pour faciliter l'intégration des étudiants en échange à la vie étudiante de l'université. Les démarches demeurent néanmoins de la responsabilité de l'étudiant.	2.10 Cada instituição fornecerá aos estudantes programas de orientação, aconselhamento de imigração, aconselhamento acadêmico, serviços de apoio e assistência com alojamento, conforme disponível para estudantes internacionais. A universidade anfitriã envidará todos os esforços para facilitar a integração dos estudantes de intercâmbio na vida estudantil da universidade anfitriã. No entanto, o estudante continua sendo responsável por seguir os procedimentos necessários.
ARTICLE 3. Faculty and Staff Exchange	ARTICLE 3. Echange de professeurs et de personnel	Artigo 3. Intercâmbio de corpo docente e funcionários
Both institutions agree to encourage faculty and staff participation in exchange program activities.	Les deux établissements conviennent d'encourager la participation des professeurs et du personnel aux activités du programme d'échange.	Ambas as instituições concordam em encorajar a participação do corpo docente e dos funcionários em atividades de programas de intercâmbio.

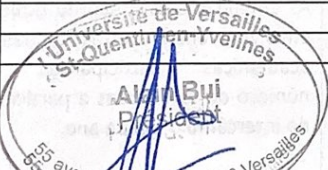
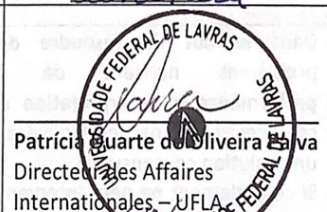
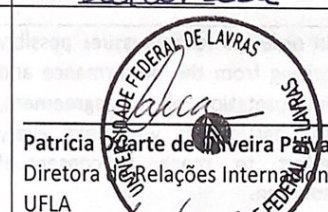
Applicants for participation in the exchange program will be selected by the home institution and will be subject to acceptance by the host institution.	Les candidats à l'échange seront sélectionnés par l'institution d'origine et soumis à l'acceptation de l'établissement d'accueil.	Candidatos à participação no programa de intercâmbio serão selecionados pela instituição de origem e estarão sujeitos à aprovação da instituição anfitriã.
The period of exchange will be determined by the purpose of the exchange. The duration of faculty and staff exchanges will be agreed in accordance with the practices and rules established by the host institution, as appropriate.	La période d'échange sera déterminée en fonction de son projet. La durée des échanges de professeurs et de personnel doit être convenue et dans le respect des règles et pratiques en vigueur dans l'établissement d'accueil.	O período do intercâmbio será determinado pelo objetivo do intercâmbio. A duração do intercâmbio de corpo docente e de funcionários será decidida em acordo com as práticas e regras estabelecidas pela instituição anfitriã, conforme apropriado.
The home institution will retain the faculty/staff member with full salary and benefits during the exchange period. The host institution will provide office space, library privileges, technology connection and other facilities appropriate to the position at the host institution.	L'établissement d'origine maintiendra rémunération et bénéfices de ses salariés pendant la période d'échange. L'établissement d'accueil fournira des locaux de travail, l'accès à la bibliothèque, et d'autres matériels nécessaires au poste occupé dans l'établissement d'accueil.	A instituição de origem manterá o membro do corpo docente/funcionário com salário e benefícios integrais durante o período de intercâmbio. A instituição anfitriã fornecerá espaço de trabalho, privilégios de biblioteca, conexão tecnológica e outras instalações adequadas à posição na instituição anfitriã.
Travel and subsistence costs will be the responsibility of the parties involved, unless both institutions agree to alternative arrangements.	Les frais de voyage et de séjour sont à la charge des participants, à moins que les deux établissements ne conviennent d'un autre fonctionnement.	Os custos de viagem e subsistência serão de responsabilidade dos participantes envolvidas, a menos que ambas as instituições concordem com arranjos alternativos.
All faculty members and staff will be covered by a valid health, emergency evacuation and repatriation insurance in the host country. The cost of the insurance will be paid by the parties or by their university, depending on the policy of the home university.	Tous les membres du corps professoral et du personnel sont couverts par une assurance maladie, tout risque et de rapatriement valable dans le pays d'accueil. Le coût de l'assurance sera à la charge des participants ou de leur université, en fonction de la politique de l'université d'origine.	Todos os membros do corpo docente e funcionários estarão cobertos por um seguro de saúde, evacuação de emergência e repatriamento válido no país anfitrião. O custo do seguro será pago pelos participantes ou por suas universidades, dependendo da política da universidade de origem.
Exchange staff are subject to the laws of the host country, the rules and regulations of the host institution and the cultural customs of the host nation. This agreement pertains to exchange participants only. Spouses or dependents are not included.	Le personnel d'échange est soumis aux lois du pays d'accueil, aux règles et règlements de l'institution d'accueil et aux mœurs culturelles du pays d'accueil. Cet accord concerne uniquement les participants à un échange et n'inclut pas les conjoints ni les personnes à charge.	Os funcionários em intercâmbio estão sujeitos às leis do país anfitrião, às regras e regulamentos da instituição anfitriã e aos costumes culturais do país anfitrião. Este acordo diz respeito apenas aos participantes do intercâmbio. Cônjuges ou dependentes não estão incluídos.

ARTICLE 4. OtherActivities	ARTICLE 4. Autres activités	ARTIGO 4. Outras Atividades
Each activity, other than exchanges of teaching staff and students, identified and mutually agreed, will be the subject of an implementation agreement signed by both parties and will refer to the Framework Agreement.	Chaque activité, autres que les échanges de personnel et d'étudiants, identifiée et approuvée mutuellement devra faire l'objet d'une convention d'application signée des deux parties et devra faire référence à l'accord-cadre	Cada atividade, além das trocas de docentes e estudantes, identificada e mutuamente acordadas, será objeto de um acordo de implementação assinado por ambas as partes e fará referência ao Acordo-Quadro.
Collaborating institutions will work together to identify and obtain external funding for cooperation activities. In general, and especially in the absence of external funding, participants will be responsible for their own costs.	Lès établissements collaborateurs travailleront ensemble pour identifier et obtenir un financement externe pour les activités de coopération. En l'absence de financement externe, chaque partie devra prendre en charge les coûts qui lui incombent.	As instituições colaboradoras trabalharão juntas para identificar e obter financiamento externo para atividades de cooperação. Em geral, e especialmente na ausência de financiamento externo, os participantes serão responsáveis por seus próprios custos.
ARTICLE 5. Exchange Funding	ARTICLE 5. Dispositions financières des échanges	ARTIGO 5. Financiamento de Intercâmbio
Both parties will strive to obtain funding from regional, national, European and international organizations, and may request the allocation of specific provisions as part of bilateral cooperation programmes.	Les deux (2) parties pourront solliciter auprès d'organismes régionaux, nationaux, européens et internationaux ou bien encore dans le cadre des programmes franco-américains de coopération, l'attribution de moyens spécifiques.	Ambos os partícipes se esforçarão para obter financiamento de organizações regionais, nacionais, europeias e internacionais, e poderão solicitar a alocação de disposições específicas como parte de programas de cooperação bilateral.
No financial restrictions or obligations shall be imposed by either party on the other in the performance of this Agreement	Aucune contrainte ni obligation financière ne pourra être imposée par l'une des parties à l'autre dans le cadre de l'accomplissement de la présente convention.	Nenhuma restrição ou obrigação financeira deve ser imposta por qualquer um dos partícipes ao outro durante a execução deste Acordo.
ARTICLE 6. IntellectualProperty	ARTICLE 6. Propriété intellectuelle	ARTIGO 6. Propriedade Intelectual
Any invention, improvement or technological innovation, obtaining a product or process, including the right of economic exploitation of literary or scientific works resulting from the actions carried out under this Agreement, will be governed by a specific agreement respecting applicable intellectual property laws.	Toute invention, amélioration ou innovation technologique ; l'obtention d'un produit ou processus y compris le droit à l'exploitation économique des travaux scientifiques et littéraires résultant des actions prises dans le cadre de cet Accord, feront l'objet d'un encadrement par une convention spécifique respectant les lois applicables en matière de propriété intellectuelle	Qualquer invenção, melhoria ou inovação tecnológica, obtenção de produto ou processo, incluindo o direito de exploração econômica de obras literárias ou científicas resultantes das ações realizadas sob este Acordo, será regido por um acordo específico que respeite as leis de propriedade intelectual aplicáveis.

ARTICLE 7. Effective Date, Duration and Amendment of the Agreement	ARTICLE 7. Date d'entrée en vigueur, durée et avenant à l'accord	ARTIGO 7. Data de Entrada em Vigor, Duração e Alteração do Acordo
This agreement shall remain in force for a period of five (5) years, from the date of its last signature, and may be extended, if it is in the interest of the parties, at least thirty (30) days before its end date, by executing an amendment.	La présente convention est conclue pour une durée de cinq (5) années universitaires à compter de la date de la dernière signature. A l'issue de cette période, elle pourra être renouvelée, au moins 30 (trente) jours avant son échéance ; sous réserve d'être soumise aux instances compétentes.	Este acordo permanecerá em vigor por um período de cinco (5) anos, a partir da data de sua última assinatura, e poderá ser prorrogado, se for do interesse dos partícipes, pelo menos trinta (30) dias antes de sua data de término, mediante a execução de uma emenda.
This International Mobility Agreement may be terminated by either party upon at least ninety (90) days' written notice, sent by registered mail with acknowledgment of receipt to the other party, before the end of the academic year. At UVSQ, the academic year begins on September 1 and ends on August 31. At UFLA, the first semester starts in March and ends in July, and the second semester starts in August and ends in December. ¹	La présente convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties sous réserve d'un préavis écrit, adressé par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin de l'année universitaire. L'année universitaire commence à l'UVSQ le 1er septembre et prend fin le 31 août ; elle commence, à l'UFLA, en Mars et prend fin en Décembre.	Este Acordo de Mobilidade Internacional pode ser encerrado por qualquer dos partícipes mediante aviso por escrito de pelo menos noventa (90) dias, enviado por correio registrado com aviso de recebimento do outro partícipe, antes do final do ano acadêmico. Na UVSQ, o ano acadêmico começa em 1º de setembro e termina em 31 de agosto. Na UFLA, o primeiro semestre começa em março e termina em julho, e o segundo semestre começa em agosto e termina em dezembro.
Termination will be without penalty and will take into account ongoing and approved student exchanges. In the event of termination, neither UVSQ nor UFLA will be liable to the other party for any monetary or other losses that may result.	La dénonciation n'entraînera aucune pénalité et n'affectera pas les échanges d'étudiants déjà en cours et approuvés. En cas de dénonciation, ni l'UVSQ, ni l'UFLA ne sauraient être tenues responsables envers l'autre partie de quelque préjudice financier ou autre nature que ce soit.	O término será sem penalização e levará em consideração os intercâmbios de estudantes em andamento e aprovados. Em caso de término, nem a UVSQ nem a UFLA serão responsáveis perante a outra parte por quaisquer perdas monetárias ou outras que possam resultar.

¹Regarding UFLA semesters 2022 and 2023: See comment under item 2.1

No modification or amendment to this Agreement may be made unless agreed to in advance in writing by the home university and the host university by signing an amendment. The Home University and the Host University agree that any modification or amendment to this Agreement will be effective on a date agreed to by the respective universities in writing, but will not affect exchange students participating in the exchange program on the effective date of such modification or amendment unless the Host University and the Home University agree in advance in writing that such exchange students will be subject to such modification or amendment.	Toute modification à la présente convention nécessitera au préalable un accord écrit des deux parties, et donc la signature d'un avenant. Les parties conviennent que tout avenant entrera en vigueur à une date convenue entre elles par écrit. Cela n'affectera pas les étudiants déjà en période d'échange à cette date, à moins que les parties ne conviennent à l'avance par écrit que ladite modification sera applicable à ces étudiants.	Nenhuma modificação ou emenda a este Acordo pode ser feita a menos que seja acordada antecipadamente por escrito pela universidade de origem e pela universidade anfitriã, por meio da assinatura de uma emenda. A universidade de origem e a universidade anfitriã concordam que qualquer modificação ou emenda a este Acordo será eficaz na data acordada pelas respectivas universidades por escrito, mas não afetará os estudantes de intercâmbio que participam do programa de intercâmbio na data efetiva de tal modificação ou emenda, a menos que a universidade anfitriã e a universidade de origem concordem antecipadamente por escrito que tais estudantes de intercâmbio estarão sujeitos a tal modificação ou emenda.
Amendments to this Agreement may involve, among other participating academic units, the number of students to participate in the exchange each year.	Ces modifications pourront concerner notamment les modules universitaires, le nombre d'étudiants à échanger chaque année dans le cadre de cette convention.	As emendas a este Acordo podem envolver, entre outras unidades acadêmicas participantes, o número de estudantes a participar no intercâmbio a cada ano.
ARTICLE 8. Applicable Law	ARTICLE 8. Compétence juridictionnelle – litige	ARTIGO 8. Lei Aplicável
In order to resolve issues possibly arising from the performance and interpretation of this agreement, the participants will make every effort to reach a consensual solution. If a solution cannot be reached, the parties agree that the place where the dispute arises or, in cases where there is an obligation to perform, the place where it is to be performed, will determine the applicable law and the competent court.	Dans le but de résoudre des problèmes naissant de la performance et interprétation de cet accord, les parties trouveront une solution consensuelle. Si ce règlement ne peut intervenir, les parties conviennent que le lieu de survenance du litige ou, dans les cas où il existe une obligation à remplir, le lieu de son exécution, définit la loi applicable et le tribunal compétent	Para resolver questões que possam surgir da execução e interpretação deste acordo, os participantes farão todos os esforços para chegar a uma solução consensual. Se uma solução não puder ser alcançada, os partícipes concordam que o local onde a disputa surgir ou, nos casos em que houver uma obrigação de execução, o local onde ela deve ser executada, determinará a lei aplicável e o tribunal competente.

ARTICLE 9. Severability	ARTICLE 9. Nullité partielle	ARTIGO 9. Cláusula de Separabilidade
If any provision is held to be invalid, void, illegal or unenforceable, in whole or in part, for any reason, that provision shall be severable from all other provisions and shall in no way affect the validity of this Agreement.	Si l'une des clauses est jugée invalide, nulle, illégale ou inapplicable, en tout ou en partie, pour quelque raison que ce soit, elle sera considérée comme dissociable des autres clauses et n'affectera en aucune façon la validité de l'ensemble de la présente convention.	Se qualquer disposição for considerada inválida, nula, ilegal ou inexecutável, em parte ou no todo, por qualquer motivo, essa disposição será separável de todas as outras disposições e de forma alguma afetará a validade deste Acordo.
This document is drawn up in two (2) copies in French, English and Portuguese, each copy being equally authentic and considered an original.	Ce document est rédigé en deux (2) exemplaires en français, anglais et portugais, chacun des exemplaires faisant également foi et étant considéré comme un original.	Este documento é elaborado em duas (2) cópias em francês, inglês e português, sendo que cada cópia tem igual validade e é considerada original.
 Alain BUI President of Versailles University Saint-Quentin-en-Yvelines Date: 10/06/2024	 Alain BUI Président de Versailles University Saint-Quentin-en-Yvelines Date: 10/06/2024	 Alain BUI Presidente do Versailles University Saint-Quentin-en-Yvelines Date: 10/06/2024
 Patrícia Duarte de Oliveira Paiva Directora de Relações Internacionais UFLA Date: 03/05/2024	 Patrícia Duarte de Oliveira Paiva Directrice des Affaires Internationales – UFLA Date: 03/05/2024	 Patrícia Duarte de Oliveira Paiva Diretora de Relações Internacionais UFLA Date: 03/05/2024

ANNEX A	ANNEXE A	ANEXO A
REFERENCE SERVICE IN PARTNER INSTITUTIONS	SERVICE REFERENT DANS LES ETABLISSEMENTS PARTENAIRES	SERVIÇOS DE REFERÊNCIA NAS INSTITUIÇÕES PARCEIRAS
VERSAILLES UNIVERSITY SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES : Office of Projects and International Affairs Service of student exchange 1 Allée de l'Astronomie 78280 Guyancourt France E-mail – External mobility center: mobilite@uvsq.fr Email – Incoming Students Board: etudiantetranger@uvsq.fr Email – Agreements : agreements@uvsq.fr	A L'UNIVERSITE DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES : Direction des projets et relations internationales Service de la Mobilité étudiante 1 Allée de l'Astronomie 78280 Guyancourt France Courriel – Pôle mobilité sortante : mobilite@uvsq.fr Courriel – Bureau des étudiants étrangers : etudiantetranger@uvsq.fr Courriel – Convention : agreements@uvsq.fr	VERSAILLES UNIVERSITY SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES : Diretoria para Projetos e Relações Internacionais Serviço de Intercâmbio Estudantil 1 Allée de l'Astronomie 78280 Guyancourt França Email – Centro de Mobilidade Externa: mobilite@uvsq.fr Email – Conselho de Estudantes Ingressantes: etudiantetranger@uvsq.fr Email – Acordos: agreements@uvsq.fr
THE FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS: OFFICE OF INTERNATIONAL AFFAIRS University Campus Mailbox 3037 Lavras - MG, ZIP Code: 37200-900 Brazil Email – Agreements: ir@ufla.br Email – Outgoing exchange students: dri@ufla.br Email – Students arriving for exchange: dri@ufla.br	A L'UNIVERSITE FEDERALE DE LAVRAS: OFFICE FOR INTERNATIONAL AFFAIRS Campus Universitário Caixa Postal 3037 Lavras - MG, CEP:37200-900 Brazil Courriel – Convention: ir@ufla.br Courriel – Etudiants sortants: dri@ufla.br Courriel – Etudiants entrants: dri@ufla.br	UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS: DIRETORIA DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS Campus Universitário Caixa Postal 3037 Lavras - MG, CEP: 37200-900 Brasil Email – Acordos: ir@ufla.br Email – Estudantes saindo para intercâmbio: dri@ufla.br Email – Estudantes chegando para intercâmbio: dri@ufla.br



MINISTRY OF EDUCATION
FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS
PRO-RECTORY OF GRADUATE STUDIES - PRPG
OFFICE OF INTERNATIONAL AFFAIRS – DRI



ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL

PLANO DE TRABALHO

I – DADOS CADASTRAIS

1. TÍTULO

Acordo de Cooperação Internacional entre a Universidade Federal de Lavras (UFLA) e a Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (UVSQ).

2. ÁREA DE ABRANGÊNCIA

☒ Pesquisa

☐ Extensão

☒ Ensino

☐ Inovação Tecnológica

☐ Extensão Tecnológica

☐ Desenvolvimento Institucional

3. PRAZO DE EXECUÇÃO DO ACORDO

5 anos.

4. ÓRGÃO EXECUTOR NA UFLA

Diretoria de Relações Internacionais (DRI).

5. PARCEIROS

5.1. CELEBRANTE 1

1. Tipo de participação

Partícipe

2. Razão Social

UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS

3. Endereço (av., rua, nº, bairro)

Campus Universitário, s/n

4. CNPJ/MF

22.078.679/0001-74

5. Cidade/Estado

Lavras/MG

6. País

Brasil

7. CEP

37.200-900

8. Telefone

(35) 3829-1858

9. Nome do Representante Legal

Patrícia Duarte de Oliveira Paiva

10. Cargo

Diretora de Relações Internacionais

5.2. CELEBRANTE 2

1. Tipo de participação

Partícipe

2. Razão Social

UNIVERSITÉ DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

3. Endereço (av., rua, nº, bairro)

55 Avenue de Paris, 78035

4. Cidade/Estado

Versailles

5. País

França

6. Nome do Representante Legal

Alain Bui

7. Cargo

Presidente

II – DESCRIÇÃO

6. OBJETIVO GERAL

O seguinte acordo tem como objetivo promover a mobilidade de estudantes entre a UFLA e a UVSQ. Tem como finalidade o desenvolvimento de atividades relacionadas ao ensino, pesquisa e extensão em campos de interesse mútuo.

7. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Anualmente, determinar o número de vagas para mobilidade durante o período do acordo geral. As instituições concordam que esse número será dividido a cada semestre de acordo com os interesses dos estudantes e das instituições. A troca de estudantes depende da indicação prévia da instituição de origem e da aprovação da instituição anfitriã, que posteriormente fornecerá ao estudante uma carta de aceitação para fins de visto.



MINISTRY OF EDUCATION
FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS
PRO-RECTORY OF GRADUATE STUDIES - PRPG
OFFICE OF INTERNATIONAL AFFAIRS – DRI



8. JUSTIFICATIVA

Este plano de trabalho, referente ao Acordo de Mobilidade Internacional celebrado entre a UFLA e a UVSQ, justifica-se na medida em que alcança a pluralidade de significados atribuídos ao "interesse público", consagrados nas decisões do Superior Tribunal de Justiça, bem como no interesse pessoal de um indivíduo ou de um grupo de indivíduos como "participantes de uma comunidade maior na qual estão inseridos".

Neste caso, refere-se ao interesse de toda a comunidade acadêmica da UFLA, beneficiada pelo intercâmbio entre as partes e pelo fortalecimento dos laços entre elas. A dimensão do interesse público vinculado ao interesse do Estado, da Administração Pública, também está contemplada na presente proposta que converge com o interesse da UFLA, como autarquia especial que faz parte da Administração Indireta da União, em aprimorar sua política de internacionalização, um tema extremamente importante na agenda de desenvolvimento e posicionamento do Brasil no cenário global.

De fato, esta proposta está alinhada com os cinco eixos do Programa de Internacionalização da UFLA lançado em 2018. Eles são: (i) desenvolver um ambiente educacional multilíngue; (ii) expandir a cooperação internacional da instituição; (iii) estimular a produção científica e tecnológica internacionalizada; (iv) alinhar rotinas e processos de gestão com os praticados internacionalmente; e, por fim, (v) aumentar a visibilidade e o reconhecimento internacional da Universidade.

Por fim, destacamos a interpretação do interesse público como garantia dos direitos fundamentais, sendo um deles os direitos sociais. O acordo proposto é relevante, uma vez que causa efeitos sobre interesses relacionados à educação (direitos sociais estabelecidos no artigo 6º da Constituição da República Federativa do Brasil de 1988), possibilitando iniciativas de formação e produção de conhecimento.

9. RESULTADOS ESPERADOS

Promover o intercâmbio de estudantes entre a UFLA e a UVSQ com o objetivo de enviar e receber estudantes de diversas áreas de estudos e pesquisa, visando aprimorar suas habilidades intelectuais e técnicas em seus campos de conhecimento. Além disso, para a UFLA, aumentar a internacionalização por meio de (i) mobilidade acadêmica; (ii) formação de profissionais internacionalmente qualificados em virtude do intercâmbio; e (iii) contribuição para o programa *Brother UFLA* por parte dos estudantes que se formaram por meio da mobilidade.

III – EQUIPE TÉCNICA

10. INTEGRANTES PRÉ-DEFINIDOS

Função no Acordo	Nome
Coordenador	Arnaud Delimoges
Instituição	Cargo
Université de Versailles Saint Quentin en Yvelines	Diretor – Direção de Projetos e Relações Internacionais
	Metas de que participará
	I-IV

IV – CRONOGRAMA

11. DESCRIÇÃO DAS METAS

ETAPA/FASE	META	ATIVIDADES	DURAÇÃO	
			INÍCIO	TERMINO
I	Estabelecimento do número de estudantes de intercâmbio por semestre	Contato entre as instituições para definir o número de vagas e condições de mobilidade, bem como o período e os requisitos de nomeação.	Ano 1	Ano 2

ETAPA/FASE	META	ATIVIDADES	DURAÇÃO	
			INÍCIO	TERMINO
II	Execução das mobilidades	Execução de inscrições, processo de nomeação e fornecimento de instruções aos candidatos selecionados	Ano 1	Ano 2



MINISTRY OF EDUCATION
FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS
PRO-RECTORY OF GRADUATE STUDIES - PRPG
OFFICE OF INTERNATIONAL AFFAIRS – DRI



ETAPA/FASE	META	ATIVIDADES	DURAÇÃO	
			INÍCIO	TÉRMINO
III	Atividades de pesquisa conjunta	Contato entre as universidades para definir áreas de interesse comum para pesquisa conjunta	Ano 1	Ano 2

ETAPA/FASE	META	ATIVIDADES	DURAÇÃO	
			INÍCIO	TÉRMINO
IV	Novos ciclos de mobilidade	Novo contato para estabelecimento de novas mobilidades	Ano 2	Ano 5

ETAPA/FASE	META	ATIVIDADES	DURAÇÃO	
			INÍCIO	TÉRMINO
V	Relatórios e análises de mobilidade	Universidades avaliarão os resultados da mobilidade e a continuidade da cooperação.	Ano 4	Ano 5

V – DECLARAÇÃO DO COORDENADOR DA UVSQ

12. DECLARAÇÃO

Declaro, para os devidos fins de direito, na função de Coordenador do Acordo, que cumprirei o disposto neste e no instrumento jurídico dele porventura derivado..

Nome	Assinatura
Arnaud Delimoges	
Cargo	
Diretor – Direção de Projetos e Relações Internacionais	
Data	

VI – APROVAÇÃO DO PLANO DE TRABALHO

13. APROVAÇÃO DA UFLA

Declaro, para todos os fins de direito, que este Plano de Trabalho foi examinado e aprovado pelos Órgãos Competentes dentro da instituição UFLA.

Nome	Assinatura
Patricia Duarte de Oliveira Paiva	
Cargo	
Diretora de Relações Internacionais	
Data	



14. APROVAÇÃO DA UVSQ

Declaro, para todos os fins de direito, que este Plano de Trabalho foi examinado e aprovado pelos Órgãos Competentes dentro da instituição UVSQ.

Nome	Assinatura
Alain Bui	
Cargo	
Presidente	
Data	





MINISTRY OF EDUCATION
FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS
PRO-RECTORY OF GRADUATE STUDIES - PRPG
OFFICE OF INTERNATIONAL AFFAIRS - DRI



INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT

WORK PLAN

I - REGISTRATION DATA

1. TITLE

International Cooperation Agreement between the Federal University of Lavras (UFLA) and the Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (UVSQ).

2. AREA OF COVERAGE

☒ Research

☐ Extension

☒ Teaching

☐ Technological Innovation

☐ Technological Extension

☐ Institutional Development

3. TIME NEEDED TO EXECUTE THE AGREEMENT

5 years.

4. EXECUTING AGENCY AT UFLA

Office of International Affairs (DRI).

5. PARTNERS

5.1. PARTICIPANT 1

1. Type of participation

Participant

2. Business Name

FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS

3. Address (av., street, number, neighborhood)

Campus Universitário, w/n

4. CNPJ/MF

22.078.679/0001-74

5. City/State

Lavras/MG

6. Country

Brazil

7. ZIP Code

37.200-900

8. Phone

(35) 3829-1858

9. Name of the legal representative

Patrícia Duarte de Oliveira Paiva

10. Position

Director for International Affairs

5.2. PARTICIPANT 2

1. Type of participation

Participant

2. Business Name

UNIVERSITE DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

3. Address (av., street, number, neighborhood)

55 Avenue de Paris, 78035

4. City/State

Versailles

5. Country

France

6. Name of the legal representative

Alain Bui

7. Position

President

II - DESCRIPTION

6. GENERAL PURPOSE

The following Agreement is intended to promote the mobility of students between UFLA and UVSQ. It aims at the development of activities related to teaching, research and extension in the fields of mutual interest.

7. SPECIFIC PURPOSES

Determine annually the number of vacancies for mobility during the period of the general agreement. The institutions agree that this number will be divided into each semester according to the interests of students and institutions. The exchange of students depends on the prior indication of the home institution and the approval of the host institution, which will subsequently provide the student with a letter of acceptance for visa purposes.



MINISTRY OF EDUCATION
FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS
PRO-RECTORY OF GRADUATE STUDIES - PRPG
OFFICE OF INTERNATIONAL AFFAIRS – DRI



8. JUSTIFICATION

This work plan, referring to the International Mobility Agreement concluded between UFLA and UVSQ is justified insofar as it reaches the plurality of meanings ascribed to "public interest", enshrined in the rulings of the Superior Court of Justice, as well as the personal interest of one or a group of individuals as "participants of a larger community in which they are inserted".

In this case, it refers to the interest of the entire academic community of UFLA, benefited by the exchange between partners and the strengthening of ties between them. The dimension of the public interest linked to the state interest, of the Public Administration, is also contemplated in the present proposal that converges with the interest of UFLA, as a special autarchy that is part of the Indirect Administration of the Union, to improve its internationalization policy, an extremely important topic on the agenda development and positioning of Brazil on the global stage.

Indeed, this proposal is in line with the five axes of the UFLA's Internationalization Program launched in 2018. They are: (i) to develop a multilingual educational environment; (ii) to expand the institution's international cooperation; (iii) to stimulate internationalized scientific and technological production; (iv) to align management routines and processes with those practiced internationally; and, finally, (v) increase the visibility and international recognition of the University.

Finally, we highlight the interpretation of public interest as a warranty of fundamental rights, one of which being social rights. The proposed agreement is relevant since it causes effects on interests regarding education (social rights established in the article 6 of the Constitution of the Federative Republic of Brazil from 1988), enabling initiatives of formation and production of knowledge.

9. EXPECTED RESULTS

To promote the exchange of students between UFLA and UVSQ aiming at sending and receiving students from various fields of studies and research to enhance their intellectual skills and techniques in their field of knowledge. Also, for UFLA, to increase internationalization through (i) academic mobility; (ii) training of internationally qualified professionals by virtue of the exchange and (iii) contribution to the *Brother UFLA* program by students who graduated from the mobility.

III – TECHNICAL TEAM

10. PREDEFINED MEMBERS

Role in the Agreement	Name		
Coordinator	Arnaud Delimoges		
Institution	Position	Goals in which will participate	
UVSQ	Director of International Relations and Projects	I-V	

IV – SCHEDULE

11. GOAL DESCRIPTION

STAGE/PHASE	GOAL	ACTIVITIES	DURATION	
			BEGINNING	END
I	Establishment of the number of exchange students per semester.	Contact between institutions to settle the number of spots and mobility conditions, as well as appointment period and requirements.	Year 1	Year 2

STAGE/PHASE	GOAL	ACTIVITIES	DURATION	
			BEGINNING	END
II	Execution of mobilities	Execution of applications, nomination process and provision of instructions to selected candidates.	Year 1	Year 2

STAGE/PHASE	GOAL	ACTIVITIES	DURATION	
			BEGINNING	END
III	Joint research activities	Contact between universities to define common areas of interest for joint research.	Year 1	Year 2



MINISTRY OF EDUCATION
FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS
PRO-RECTORY OF GRADUATE STUDIES - PRPG
OFFICE OF INTERNATIONAL AFFAIRS – DRI



STAGE/PHASE	GOAL	ACTIVITIES	DURATION	
			BEGGINING	END
IV	New cycles of mobility.	New contact for the establishment of new mobilities.	Year 2	Year 5
STAGE/PHASE	GOAL	ACTIVITIES	DURATION	
			BEGGINING	END
V	Mobility reports and analysis	Universities will evaluate the results of the mobility and the continuity of the cooperation.	Year 4	Year 5

V – UVSQ's COORDINATOR STATEMENT

12. STATEMENT

I declare, for all due legal purposes, as Agreement Coordinator, that I will comply with the provisions herein and in the legal instrument that may be derived from it.

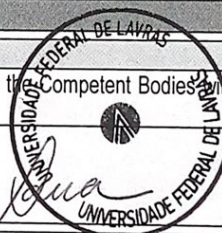
Name	Signature
Arnaud Delimoges	
Position	Date
Director of International Relations and Projects	

VI – WORK PLAN APPROVAL

13. UFLA'S APPROVAL

I declare, for all due purposes of law, that this Work Plan was examined and approved by the Competent Bodies within the UFLA institution.

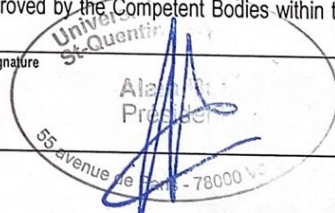
Name	Signature
Patricia Duarte de Oliveira Paiva	
Position	Date
Director for International Affairs	03/05/2024



14. UVSQ's APPROVAL

I declare, for all due purposes of law, that this Work Plan was examined and approved by the Competent Bodies within the UVSQ institution.

Name	Signature
Alain Bui	
Position	Date
President	20/06/2024





CONVENTION DE COOPERATION INTERNATIONALE

PLAN DE TRAVAIL

I – DONNÉES D'ENREGISTREMENT

1. TITRE

Convention de Coopération Internationale entre l'Université Fédérale de Lavras (UFLA) et l'Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (UVSQ).

2. CHAMP DE COUVERTURE

☒ Recherche

☐ Innovation Technologique

☐ Extension

☐ Extension Technologique

☒ Enseignement

☐ Développement Institutionnel

3. DÉLAI NÉCESSAIRE À L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION

5 ans.

4. AGENCE D'EXÉCUTION DE L'UFLA

Bureau des affaires internationales (DRI).

5. PARTENAIRES

5.1. PARTICIPANT 1

1. Type de participation

Participant

2. Nom de l'institution

FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS

3. Adresse (av., rue, numéro, quartier)

Campus Universitário, w/n

4. CNPJ/MF

22.078.679/0001-74

5. Ville/Etat

Lavras/MG

6. Pays

Brésil

7. Code postal

37.200-900

8. Téléphone

(35) 3829-1858

9. Nom du représentant légal

Patrícia Duarte de Oliveira Paiva

10. Position

Directeur des Relations Internationales

5.2. PARTICIPANT 2

1. Type de participation

Participant

2. Nom de l'institution

UNIVERSITE DE VERSAILLES SAINT-QUENTIN-EN-YVELINES

3. Adresse (av., rue, numéro, quartier)

55 Avenue de Paris, 78035

4. Ville/Etat

Versailles

5. Pays

France

6. Nom du représentant légal

Alain Bui

7. Position

Président

II – DESCRIPTION

6. OBJECTIF GÉNÉRAL

La Convention suivante est destinée à promouvoir la mobilité des étudiants entre l'UFLA et l'UVSQ. Elle vise à développer des activités liées à l'enseignement, à la recherche et à la vulgarisation dans les domaines d'intérêt mutuel.

7. OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Déterminer annuellement le nombre de places vacantes pour la mobilité pendant la durée de la convention générale. Les établissements conviennent que ce nombre sera réparti sur chaque semestre en fonction des intérêts des étudiants et des établissements. L'échange d'étudiants dépend de l'indication préalable de l'établissement d'origine et de l'approbation de l'établissement d'accueil, qui fournira ensuite à l'étudiant une lettre d'acceptation aux fins de l'obtention d'un visa.

8. JUSTIFICATION

Ce plan de travail, qui se réfère à la Convention de Mobilité Internationale conclue entre l'UFLA et l'UVSQ, est justifié dans la mesure où il atteint la pluralité des significations attribuées à l'"intérêt public", consacré par les arrêts de la Cour supérieure de justice, ainsi que l'intérêt personnel d'un individu ou d'un groupe d'individus en tant que "participants d'une communauté plus large dans laquelle ils sont insérés".

Dans ce cas, il s'agit de l'intérêt de l'ensemble de la communauté universitaire de l'UFLA, qui bénéficie de l'échange entre les partenaires et du renforcement des liens entre eux. La dimension de l'intérêt public liée à l'intérêt de l'État, de l'administration publique, est également envisagée dans la présente proposition qui converge avec l'intérêt de l'UFLA, en tant qu'autarcie spéciale faisant partie de l'administration indirecte de l'Union, d'améliorer sa politique d'internationalisation, un sujet extrêmement important pour le développement de l'agenda et le positionnement du Brésil sur la scène mondiale.

En effet, cette proposition s'inscrit dans les cinq axes du programme d'internationalisation de l'UFLA lancé en 2018. Il s'agit de : (i) développer un environnement éducatif multilingue ; (ii) élargir la coopération internationale de l'institution ; (iii) stimuler une production scientifique et technologique internationalisée ; (iv) aligner les routines et processus de gestion sur ceux pratiqués à l'international ; et, enfin, (v) accroître la visibilité et la reconnaissance internationale de l'Université.

Enfin, nous soulignons l'interprétation de l'intérêt public en tant que garantie des droits fondamentaux, l'un d'entre eux étant les droits sociaux. L'accord proposé est pertinent car il a des effets sur les intérêts concernant l'éducation (droits sociaux établis dans l'article 6 de la Constitution de la République fédérative du Brésil de 1988), permettant des initiatives de formation et de production de connaissances.

9. RÉSULTATS ATTENDUS

Promouvoir l'échange d'étudiants entre l'UFLA et l'UVSQ dans le but d'envoyer et de recevoir des étudiants de divers domaines d'études et de recherche afin d'améliorer leurs compétences intellectuelles et techniques dans leur domaine de connaissances. En outre, pour l'UFLA, il s'agit d'accroître l'internationalisation par (i) la mobilité universitaire ; (ii) la formation de professionnels qualifiés au niveau international grâce à l'échange et (iii) la contribution au *programme Brother UFLA* par les étudiants qui ont obtenu leur diplôme à la suite de la mobilité.

III – ÉQUIPE TECHNIQUE

10. MEMBRES PRÉDÉFINIS

Rôle dans la Convention	Nom		
Coordinateur	Arnaud Delimoges		
Institution	Position	Objectifs auxquels il participera	
Université de Versailles Saint Quentin en Yvelines	Directeur – Direction des Projets et des Relations Internationales	I-IV	

IV – CALENDRIER

11. DESCRIPTION DE L'OBJECTIF

PHASE	OBJECTIF	ACTIVITÉS	DURÉE	
			DÉBUT	FIN
I	Détermination du nombre d'étudiants d'échange par semestre.	Contact entre les institutions pour fixer le nombre de places et les conditions de mobilité, ainsi que la période de nomination et les exigences.	Année 1	Année 2
PHASE	OBJECTIF	ACTIVITÉS	DURÉE	
			DÉBUT	FIN
II	Exécution des mobilités	Exécution des candidatures, processus de nomination et fourniture d'instructions aux candidats sélectionnés.	Année 1	Année 2



MINISTRY OF EDUCATION
FEDERAL UNIVERSITY OF LAVRAS
PRO-RECTORY OF GRADUATE STUDIES - PRPG
OFFICE OF INTERNATIONAL AFFAIRS – DRI



PHASE	OBJECTIF	ACTIVITÉS	DURÉE	
			DÉBUT	FIN
III	Activités de recherche communes	Contact entre les universités pour définir des domaines d'intérêt commun pour une recherche conjointe.	Année 1	Année 2

PHASE	OBJECTIF	ACTIVITÉS	DURÉE	
			DÉBUT	END
IV	Nouveaux cycles de mobilité.	Nouveau contact pour l'établissement de nouvelles mobilités.	Année 2	Année 5

PHASE	OBJECTIF	ACTIVITÉS	DURÉE	
			DÉBUT	FIN
V	Rapports et analyses sur la mobilité	Les universités évalueront les résultats de la mobilité et la continuité de la coopération.	Année 4	Année 5

V – DÉCLARATION DU COORDINATEUR DE L'UVSQ

12. DÉCLARATION

Je déclare, à toutes fins utiles, en tant que Coordinateur de la Convention, que je respecterai les dispositions du présent document et de l'instrument juridique qui pourrait en découler.

Nom	Signature
Arnaud Delimoges	
Position	
Directeur des Projets et Relations Internationales	Date

VI – APPROBATION DU PLAN DE TRAVAIL

13. APPROBATION DE L'UFLA

Je déclare, à toutes fins utiles, que ce Plan de Travail a été examiné et approuvé par les organes compétents au sein de l'institution UFLA.

Nom	Signature
Patricia Duarte de Oliveira Paiva	
Position	
Directeur des Relations Internationales	Date

14. APPROBATION DE L'UVSQ

Je déclare, à toutes fins utiles, que ce Plan de Travail a été examiné et approuvé par les organes compétents au sein de l'institution UVSQ.

Nom	Signature
Alain Bui	
Position	
Président	Date

